

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że którykolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mówię wam zaś: Ktokolwiek oddaliłby swoją żonę nie za nierząd* i pojął inną – cudzołoży.** ***1)2)3)                                                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Mówię zaś wam, że który oddaliłby żonę jego, nie z powodu rozpusty, i poślubiłby inną. cudzołoży*. <sup>4)</sup>                                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Mówię zaś wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Mówię wam natomiast: Kto się rozwodzi z żoną, z innego powodu niż nierząd, i poślubia inną kobietę — cudzołoży.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz ja wam mówię: Kto oddala swoją żonę — z wyjątkiem przypadku nierządu — i żeni się z inną, cudzołoży, a kto żeni się z oddaloną, cudzołoży.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale ja powiadam wam: Iż ktobykolwiek opuścił żonę swoją, (oprócz dla wszeteczeństwa), a inszą by pojął, cudzołoży; a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A powiadam wam, iż kto by kolwiek opuścił żonę swoją, oprócz dla porubstwa, a inszą by pojął, cudzołoży, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A powiadam wam: Kto oddala swoją żonę – chyba że w wypadku nierządu – a bierze inną, popełnia cudzołóstwo. I kto oddaloną bierze za żonę, popełnia cudzołóstwo. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A powiadam wam: Ktokolwiek by odprawił żonę swoją, z wyjątkiem przyczyny wszeteczeństwa, i poślubił inną, cudzołoży, a kto by odprawioną poślubił, cudzołoży.   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Mówię wam: Kto oddaliłby swoją żonę z innego powodu niż nierząd i poślubił inną, cudzołoży.                                                                     |

<sup>1)</sup> nie za nierząd, μη ἐπὶ πορνείᾳ, wg <x>470 5:32</x> : za wyjątkiem sprawy nierządu, παρεκτὸς λόγου πορνείας; tzw. wyjątek Mateusza. Nierząd, πορνεία, πορν (zenut), może odnosić się do stosunków pozacielesnych, tzn. wierności Bogu i ludziom w ramach przymierza (<x>40 14:33</x>, 35; <x>140 36:13</x>; <x>500 8:41</x>); pod. w przyp. cudzołóstwa, μοιχεία, מִצַּרְיָה, (<x>330 23:37</x>; <x>470 5:28</x>), por. <x>560 5:31-32</x>; <x>470 19:5</x> L

<sup>2)</sup> nie (...) cudzołoży, μη ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσει ἄλλην μοιχᾷται, s (IV); w N (VI) brak: καὶ γαμήσει ἄλλην; w C (V) zamiast: μοιχᾷται, jest: ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg B (IV): παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg D (V): παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήσει ἄλλην μοιχᾷται. Na końcu zdania dod.: a kto opuszczoną przez męża pojmuje, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει, B (IV), por. <x>490 16:18</x>; a ktokolwiek pojmuje opuszczoną, cudzołoży, ὥσαντως καὶ ὁ γαμῶν ἀπολελυμένην μοιχᾷται, P 25 (IV); dod. brak: s (IV), k w w sl; <x>470 19:9</x>L.

<sup>3)</sup> <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x>

<sup>4)</sup> Wiele rękopisów dodaje jeszcze: "i odesłaną poślubiający cudzołoży" lub podobnie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego mówię wam: Oprócz przypadku nierządu, jeśli ktoś porzuca żonę i żeni się z inną, cudzołoży”.                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Oświadczam wam zatem: kto oddali swoją żonę — nie w przypadku cudzołożnego związku — i poślubi inną, ten dopuszcza się cudzołóstwa”.                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A ja wam mówię, że kto się rozwodzi i żeni z inną, ten łamie wierność małżeńską, chyba że przyczyną rozwodu jest rozwiązłe życie.                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiadam wam, że każdy, kto rozwodzi się z żoną z wyjątkiem przypadku rozpusty, a żeni się z inną, cudzołoży.                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу ж вам, що хто лиш відпустить свою жінку, за винятком причини розпусти, і одружеться з іншою, чинить перелюб, [і хто оженився з відпущеною, чинить перелюб].         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiadam zaś wam, że który by rozwiąawszy uwolniłby żonę swoją nie zależnie na nierządzie i poślubiłby inną, cudzołoży.                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A zatem powiadam wam, że ktokolwiek by oddalił swoją żonę, oprócz przyczyny cudzołóstwa, a pojąłby inną cudzołoży; i kto by oddaloną pojął cudzołoży.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Teraz zaś mówię wam, że kto rozwodzi się z żoną, wyjąwszy przyczynę niemoralnego prowadzenia się, i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo!”.                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mówię wam, że kto się rozwodzi ze swą żoną jeśli nie z powodu rozpusty poślubia inną, popełnia cudzołóstwo”.                                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dlatego mówię wam: Jeśli ktoś rozwodzi się żoną (z wyjątkiem przypadku rozwiązłości seksualnej) i poślubia inną kobietę, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej. |